

\*\*\*\*\*

# TLALOCAN

*A Journal of Source Materials on the  
Native Cultures of Mexico*

VOLUME I

1944

NUMBER 3

\*\*\*\*\*

Copyright, 1944, by The House of Tlaloc

## Pastorela de Viejos

(PARA EL AÑO DE 1912)

*Texto Tarasco anónimo hallado en Quinceo, Michoacán*

*Paleografía e interpretación fonémicas*

de ADRIÁN F. LEÓN M.

*Instituto Nacional de Antropología e Historia*

*México, D. F.*

*Versión Tarasco-Española de HILARIO CONTRERAS A., de Charapan, Mich.*

### NOTA INTRODUCTORIA

**E**L PRESENTE TEXTO fué recogido por uno de los miembros de la misión alfabetizadora de Quinceo, Mich., en el mes de Noviembre de 1939, no sin vencer la decidida repugnancia de su poseedor a desprenderse de él.<sup>1</sup> Según el mismo texto reza, en el cuadernillo se desarrolla la acción de una "Pastorela de Viejos," redactada para el año de 1912. Sin embargo, todo el dramita tiene las características de ser la más reciente copia de una composición mucho más antigua. Son argumentos a aducir en favor de esta presunción la clásica distribución de sus personajes, la tradicional detestable ortografía de los nombres y alusiones en castellano, y, sobre todo, el tema mismo, bíblico de pies a cabeza. Eran éstas las características salientes de toda pieza religioso-educativa que se componía en las primeras épocas del dominio e influencia hispanas sobre los

<sup>1</sup> Este manuscrito fué devuelto a su poseedor tan luego se hubo tomado la copia que aquí utilizamos. Se rehusó a dar su nombre.

pueblos recién evangelizados. Estas piezas, como es bien sabido, se componían multitud de veces por los mismos indígenas, y el resultado era casi siempre revisado y dogmatizado por un fraile. En vista de lo anterior, arriesgaría la opinión de que la presente pieza fué redactada cerca de las postrimerías del siglo dieciseis. Argumento para lograr certeza indudable en esta aseveración lo será la comparación del idioma. Es cierto que en abono de la más o menos relativa modernidad de la obrilla militan el gran número de nombres, exclamaciones y hasta jaculatorias que aparecen escritas, pero aún aquí la caótica ortografía parece inclinar nuevamente el juicio hacia la opinión ya expresada.

Figuran en este texto las ortografías de al menos tres individuos. El primero y principal, dotado de considerable atingencia en su escritura, pues casi siempre los recursos fonéticos son bastante aceptables y sobre todo, muy consecuentes. A él se debe atribuir el cuerpo que anima la pieza. Los otros dos se presentan sobre todo a nuestra consideración principalmente como sobre-anotadores y correctores, uno de los cuales escribió a lápiz, con una ininterrumpida casi ilegibilidad, y el otro ante todo destaca por su falta de tino precisamente ahí donde el primero acertara tan notablemente. Del primero de estos dos hay una página completa, escrita al verso de la final de la primera parte de la obra del principal y primer escritor, que es un mare magnum de ilegibilidad. Del segundo hay sólo un trozo ya al terminarse la obra, cuyos aspectos lingüísticos se han puesto ya de relieve.

El cuadernillo está mutilado en su última página. De aquello que se alcanzó a leer se estampó igualmente la paleografía cuidadosa y paciente.

Unas palabras sobre el modo de hacer del que escribe. Se hizo uso de la letra de molde para los términos indubitablemente tarascos, de la cursiva para hacer resaltar la grande influencia hispana, inevitable por lo demás en vista del tema, y de la fusión de ambas para mostrar la compenetración de ambas lenguas. Los renglones van exactamente conforme a la distribución del original, y para indicar a los diversos escritores se ha intercalado los renglones respectivos, con tipo más pequeño, precediéndolos de la cifra 2, ó 3, entre corchetes. Se indican las enmendaduras sobre-escritas en el original insertando un número a continuación de la palabra, como referencia a una nota. Las tachaduras se han indicado escribiendo la palabra

tachada entre corchetes, e insertando la cifra referente a la nota a continuación. Las conjeturas se han indicado simplemente por el hecho de intercalarlas entre corchetes. Los folios se indican al margen derecho. La revisión del contexto y del sentido dirá la última palabra en este renglón.

Frente por frente de esta versión paleográfica, va mi interpretación fonémica. En ella se hace uso del signario establecido por el Proyecto Tarasco:

a b  $\phi$   $\phi'$   $\check{c}$   $\check{c}'$  d e f g i  $\Lambda$  j k k' l m n  $\eta$  o p p' r  $\perp$   $\bar{r}$  s  $\check{s}$  t t' u

Al pie de estas dos versiones del dramita se ha puesto la traducción al español, que redactara uno de los maestros preparados en dicho cuerpo docente, el Sr. Hilario Contreras Acha, originario de Charapan, Michoacán, México.

Estoy ampliamente reconocido por la amabilidad de los Sres. R. H. Barlow, y G. T. Smisor, que me ha permitido hacer público este modesto trabajo. Y me es muy grato expresar mi agradecimiento a la inimitable acuciosidad del Sr. G. T. Smisor, por el cuidado en la difícil redacción del texto tarasco.

México, D. F., Enero 15 de 1944.

[A. F. L. M.]

## PASTORELA DE VIEJOS

[1<sup>r</sup>]

PARA EL AÑO DE 1912

## PERSONAS QUE PRESENTAN

|           |            |
|-----------|------------|
| Mayoral   | Crisóforo  |
| Castulfo  | Andremio   |
| Salatiel  | Artroverto |
| Malaleel  | Astromano  |
| Matusale  | Verdomiano |
| Melciquio | Camerino   |

[2] *Araón*

Letra

Mucica

[2] *Silviano*

*Mayo[ral]*. ¡Oh! acha *Dios* nachxan° cjuipchascuesqui ch[i]  
 ti *poder*, jolhenacua cá<sup>1a</sup> *gracia* ca<sup>2</sup> mículjicu[a]  
 enguari jimbó cueraca llaminduambe cuímu [ju]  
 lja jímboen ca<sup>3</sup> indeni eratsinisin isx alja  
 ó *Dios* aljini. ó [tiju<sup>4</sup>] tjú ua luandasin [i . . ?]  
 no ó nó san juljasin chiti eratsinicua

*Crisó[foro]*. Jo *hermano* and[1] nó *peru* iua[cu]

[2]<sup>o</sup> Jo [3]<sup>o</sup> Yamindoecha *hermanuecha* yolitux [1<sup>r</sup>]  
 no úsxunga

[2] bo [2] *Dios*

mitin<sup>1</sup> naniná ji cuerasqui amberisqui<sup>7</sup> ó par né  
 najcurní tjaljepiguia *peruni* no usinga mí  
 tin, nó chxamu *entre* chxanguan tjaljepin-

## PERSONAS QUE REPRESENTAN

|          |           |            |
|----------|-----------|------------|
| Mayoral  | Melsiquio | Artroverto |
| Castulfo | Araón     | Astromano  |
| Salatiel | Crisóforo | Verdomiano |
| Malaleel | Andremio  | Camerino   |
| Matusale |           | Silviano   |

*Música* — *Letra*

## PRIMERA CAMINATA

*Mayoral*. ¡Oh señor *Dios*, cuán asombroso es tu poder, tu sabiduría, tu gracia y tu gran inteligencia por la que creaste todas las cosas en seis días y lo dispusiste así! ¿O tú que dices de esto, [o] no lo puedes interpretar?

<sup>1a</sup> Versión incorrecta: ká.

INTERPRETACIÓN FONÉMICA

pastoréla de biéjos  
para el áño de mil  
nobesiéntos dóse.

persónas ke ñepresentan:

|             |                 |
|-------------|-----------------|
| mayorál     | krisóforo       |
| kastúlfo    | andrémio        |
| salatiél    | artroberto      |
| malaleel    | astrómano       |
| matusalé    | berdomiáno      |
| melsíkio    | kameríno        |
| araón létra | músika silbiáno |

máyo. ó acá diósa na šáni k'uípčakueski [sic] čí-  
ti poder, jořenakua ka grásia ka míkuřikua  
éřgari jimbó kuéraka iámindu ambé kuímu ju  
riá jimbó éřga indéni erářinisaní ísa ařa [sic]  
ó diósa aříni. o t'ú ua . . . luandásani l . . .  
. . . no o no sáni juřásani číti erářinikua.

kriso. jó ermánu andí no péru iuaku . . . [sic]  
no úsařga (jó iámindueča ermánueča iolítusa [sic])  
mítini naní na jimbó kuéraski diósa ambéřiski ó pára ne  
nájkurní [sic] t'arépikia péruni no úsařga mí-  
tini, né šámu éntre šařgani t'arépin-

---

*Crisóforo.* Sí hermano, por qué no, pero no les prometo explicarles [a todos los hermanos] porque no puedo saber por qué causa ha creado Dios todas las cosas, de qué es todo lo creado o qué fin tiene. Aunque ya soy viejo [pero] no he podido saberlo. Yo creo que entre todos los ancianos hay algunos que lo saben por las sagradas escrituras. ¡Que hablen sin temor de equivocarse, que utilicen en éso

---

<sup>2</sup> Vers. incorr.: ka.

<sup>3</sup> Vers. incorr.: ka.

<sup>4</sup> Tachada.

<sup>5</sup> El número [2] impreso así denota que la expresión que lo sigue fué agregada o intercalada por un segundo escritor.

<sup>6</sup> El número [3] denota que las palabras que lo siguen fueron agregadas por un tercer escritor.

<sup>7</sup> Vers. incorr.: amberiseui.

cha [jaquicsu<sup>8</sup>] jaquicsi maru engas mitica  
*por santo* caracatjimbo, juadecsi asixi ché-  
 mui maljuaticxi indécheri jatiricua chsú  
 si huetaljti ya.

[Cast]ulfo. Jo *hermanuecha* asichin no sési culjan-  
 guchi engani jí niraca huandantani cha  
 [2]o nó isisti  
 chtsini aljiaquia<sup>9</sup> isisti aljini, paracani noteru-  
 ni meni joljenculjiaca aventarcu ambe huej-  
 pamui enga no hisihuaca  
 No hambe juchiti *hermanu* as is huandá  
 ayangutsin san, na huandasin *Santo* ca-  
 acata ambe huenaspi cuerani *Dios*, an  
 [2] amindu ambe  
 a[m]bema cue ani.

*Astrovito*. Yamindu *hermanuicha* no ambemeri cuerasti [2<sup>r</sup>]  
 paljacpinini, iméri cuandacua jinbocu ca *volun-*  
*ta* [ca<sup>10</sup>] jimbojcu<sup>10a</sup> ca *para* imeri *Gloria*

*Berdomano*. Ka hambidaru oljecu cueraspi ya ecari his  
 [hua<sup>11</sup>]huandaca.

[2] J6 *ermanu* hicisti  
*Astrom[ano]*. *Primeru* huenasti cueráni ahuandani ca eche  
 rini ca ma tsascua, ca tsiman juljia jimbo<sup>12</sup> o  
 aljiaca timan juljia un jámani taljatasti ha  
 huandani ca is haljini turi ahuandequaca aljin

---

sus largos años de vida, que es en ésto [en] lo que deben emplear  
 sus sabias experiencias!

*Castulfo*. Si hermanos, no vayáis a interpretar mal lo que yo os vaya a  
 decir afirmando o negando esta opinión; tenéis derecho libre para  
 rectificarme o ratificarme, diciéndome, “esto es verdad” o “esto no  
 es verídico” en caso de que no diga yo lo cierto, para que jamás  
 vuelva yo a decir necedades. La verdad no sé yo nada, hermanos,  
 y por tal motivo quiero y creo que vosotros me avisaréis mejor que  
 yo, por medio de las sagradas escrituras, [de] cómo fué que creó  
 Dios todas las cosas.

---

<sup>8</sup> Tachada.

<sup>9</sup> Vers. incorr.: aljiaqui.

<sup>10</sup> Tachada.

ča jakíksΛ máru éngaksΛ mítika  
póri sántu karákata jimbó, juádeksΛ ásiksΛ čé-  
mui ma.ɹuátiksΛ indéčeri jatírikua šú-  
si uétar̄ti iá.

kastúlfo. jó ermánueča ásΛčini [sic] no sési kuɹáj-  
guči éngani jí niráka uandántani čá-  
čϕani [sic] aɹiákiá ísasti o nó ísasti a.íni, párakani nóteru-  
ni méní jo.éngku.ɹiaka ambéntarku ambé uéj-  
pamuni éngga no ísΛuaka.

no ambé jučiti ermánu ásΛ ísΛ uandá  
aiáɹguϕani sáni, na uandásani sántu ka-  
. . . ákata ambé uénaspi kuérani diósΛ an . . .  
. . . (iámindu ambé) ambémá kué . . . ani.

astrobító. iámindu ermánuiča no ambémeri kuerasti  
pa.ɹákpini íméri kuandákua [sic] jimbóku ka bolun-  
tá jimbójku ka para íméri glória

berdománo. ka ambidaru [sic] o.ɹéku kueraspi ia ekári ísΛ  
uandáka.

astróm°. (jo ermanu ísasti) priméru uénasti kueráni auándani ka ečé  
rini ka ma ϕáϕkua, ka ϕimáni juiá jimbó o  
a.ɹiaka ϕimáni juiá úni jámani tarátasti a  
uándani ka ísΛ a.íni t'úri auándekua a.íni

---

*Astrovito.* Yo les diré, hermanos, el mundo fué creado de la nada, el mundo y todas las cosas creadas se hicieron por la gran sabiduría y voluntad de Dios y el fin de lo creado fué para su eterna gloria.

*Berdomiano.* ¿Y si tan sabio y conocedor eres, qué fué lo primero que creó?

*Astromano.* No os trato de engañar, hermanos; el principio de la creación fué el cielo y la tierra, y todo esto lo hizo en un día. En el segundo día dijo Dios: "Haya expansión en medio de las aguas y separe las aguas de la tierra" e hizolo así Dios. Ved cómo hablan los señores ancianos.

---

<sup>10a</sup> Vers. incorr.: jimboccu.

<sup>11</sup> Tachada.

<sup>12</sup> Vers. incorr.: jimvo.

[2] Tata jatiricha [2] scar na quandaca  
 [Malaleel<sup>13</sup>] *Castulfo*. Jo *hermanu* hisisti, jitusxin iscu hinchapa  
 chiaquia no juchari<sup>14</sup> tjaljepicua chxasisqui  
 tanimu juljia jimbo un jamani aljucu[n]  
 tasti hitsini hechini jinguoni ca insc[ua]  
 anguatapuichani enga jucajca *fruta* c  
 [q]a no jucajca

*Astromano*. Jo *hermanu* jurajcuni jituni cutumuni má [2<sup>v</sup>]  
 jimangarini jindin juchari tata quejeri Matu-  
 sale ayangupca esqua tjamu juljia un jaman  
 cueraspca juljiatani ca *luna* ca joscuechani.

A[s]troverto.<sup>14a</sup> Ynde (inde<sup>14b</sup>) cjoru hixisti escari na güandajca ca  
 yiumu juljia uni jámani cuerahuasti cá-  
 ratichani yótacualju ca japundalju á  
 anapuecheani, ca juatechani tsitsiqui  
 ca janícua chxucutani<sup>15</sup> *compañeruecha*

[M]atusal[e]. Najquitsi chá chéeni sési guandantani  
 jaqui ca jindini no nemá culjáma-  
 ljini no qüimu juljia un jamani cue-  
 ragüasqui *animalichani* chanchaqu  
 ljirichani, ca cuerani tata *Adánini*  
 ca nana *Evani*

*Malaleel*. Ka amberindaru cuerasqui *Adaneni* [3<sup>v</sup>]  
 ka *Evani* ca naní cueraspi

*Andremio*. En el [*Monte Sináy*<sup>16</sup>] *campo de damaseno*  
 emanga pijpaa<sup>17</sup> sanitu echeri *para* cuerá

---

*Castulfo*. Sí hermano, es cierto, aunque yo intervenga en esto sin nin-  
 guna razón, pues así es el carácter de los ya muy ancianos. A los  
 tres días separó las aguas de la tierra y plantó en ella árboles fru-  
 tales y árboles que no dan fruta.

*Astromano*. Sí hermanos, dejadme que os hable también de lo que mi  
 abuelo me ha referido. Que al tercer día creó Dios el sol y la luna  
 y las estrellas.

*Antraverto*. Eso sí es cierto [lo que dices], y al cuarto día Dios creó las  
 aves, los peces y toda clase de animales del agua, los montes, las  
 flores y la lluvia.

---

<sup>13</sup> Tachada.

<sup>14</sup> Vers. incorr.: jucari.

<sup>14a</sup> Vers. incorr.: *Andremio*.



kastúlfo. (tatá jatiriča) (eskári na kuandákua [sic])  
 jó ermánu ísasti jitusksani [sic] ísku inčápa-  
 čiakiá no jučári t'arépikua šásłski  
 tanímu jujiá jimbó úni jámani arúkun  
 tasti iϕáni ečini [sic] jinguóni [sic] ka ínskua  
 aᅇguátapuičani [sic] éᅇga jukájka frúta  
 ka nó jukájka.

astrómano. jó ermánu jurájkuni jítuni kutúmuni ma  
 jimáᅇgarini jíndini jučári tatá k'éri matu-  
 salé aiáᅇgupka éskua t'ámu jujiá úni jámani  
 kueráspka juiátani ka lúna ka jóskuečani.

astrobérto. indé indé k'óru ísasti éskari na uandájka ka  
 iúmu [sic] jujiá úni jámani kuérauasti ka-  
 rátičani iótakuaᅇu ka japúndaᅇu á  
 anápuečani [sic], ka juátečani ϕłϕłki  
 ka janíkua šukútani kompaniérueča.

matusalé. najkiϕł ča čéeni sési uandántani  
 jakí ka jíndini no nemá kuámama-  
 ᅇini no kuímu jujiá úni jámani kue-  
 ráuaski animáličani čančáku-  
 ᅇiričani, ka kueráni tatá adánini  
 ka naná ébani.

malaléel. ka ambérindaru kueráski adáneni  
 ka ébani ka naní kueráspi.

andrémio. en el kámpo de damaséno  
 emáᅇga pijpáa sanítu ečéri pára kuerá-

*Matusale.* ¡Caray!, pues estáis haciendo competir vuestros conoci-  
 mientos y a mí nadie me hace caso, a hacerme alguna pregunta;  
 pues yo también sé que al sexto día creó Dios a todos los animales  
 de la tierra, todos los cuadrúpedos y animales terrestres de toda  
 especie y principalmente a nuestro padre Adán y a nuestra madre  
 Eva.

*Malaleel.* ¿Y de qué formó, entonces, Dios a nuestro padre Adán y a  
 nuestra madre Eva y dónde fueron creados?

*Andremio.* En el campo de Damasceno, dónde tomó un poquito de

<sup>14b</sup> Corrección sobre-escrita.

<sup>16</sup> Tachadas.

<sup>15</sup> Vers. incorr.: chxucutana.

<sup>17</sup> Vers. incorr.: pijpoa.

ni *cuerpuni*; ca *anima* jatsirani ca chxaj-cuni comesca tata *Dios* na [jachxipc(a)<sup>18</sup>] jachxi ca

*Matusale*. Ka nanindaru irecachxapi tata *Adan*  
Ka naná *Eva*.

*Sataliel* [sic]. *Jardin* ma jimvó engá aljingenpca *Paraíso* [sic] *terrenal* ka intxinganxi mamá jáś *fruta* escas acupiringa *menos* engá aljingenpca sésjas<sup>19</sup>, cá noses jas aljingani

*Berdomi*[a]no. Ka intsxingasptixi tanimu juramucua ka yumu *centido para* chxéni, culjáni [tsx<sup>20</sup>] sxi píruni, ka tsitini, ca mintsítani.

*Castulfo*. Ka imán *frutani* acúrin petangantasi engá jápca, ca jimájcani cuerangani gualjicua, ca paracax hanchiculjipiringa *para* tjiréni, ca cuerángani mamá jáxs pamechacua.

[3<sup>v</sup>]

*Crisóf*[oro]. Yamindu jatírícha, y chxan hambáquitijuljiata ca chxan ses jas churicua  
[2] mituticxica  
y *Sato siglo* jimancani guandastichxi  
*Sato Profetacha Isaías* ca dan[í]el, esqui llas jupiringa *Mesias Salvador para Gloria* mitanta *para* cax llamenduecha paljácpini anapuecha *puedin* inchádani.

barro para formar vuestro [sic] cuerpo y con su sopro divino le dió vida, es decir, le dió espíritu y lo formó Dios a su semejanza.

*Matusale*. ¿Y dónde [los] colocó Dios a Adán y a Eva?

*Salatiel*. En un jardín cuyo nombre era el "Paraíso terrenal" y les dijo Dios que comieran toda clase de frutas menos de una especie que se llamaba "el árbol del bien y del mal."

*Berdomiano*. Les dieron tres mandamientos y cinco sentidos: para gustar, oler, oír, ver y tocar.

*Castulfo*. Y por [sic] causa de haber comido la fruta prohibida les

<sup>18</sup> Tachada.

ni cuérpuni; ka ánima jaçírani ka šáj-  
kuni kómeska tatá diósΛ na jáši-  
ka

matusalé. ka naníndaru irékašapí tatá adáni  
ka naná éba.

sataliél [sic]. jardíni ma jimbó énga ariḡgempka pa-  
ráiso [sic] teřenál ka inçáḡgankasΛ máamá [sic] jása  
frúta éskaksΛ akúpiriḡga ménosi énga ariḡ-  
gempka sési jása ka nó sési jása ariḡgani.

berdomiáno. inçḡḡgasptiksΛ tanímu jurámukua  
ka iúmu sentúdo pára šéni, kuráni  
šapíruni, ka çitíni, ka minçítani.

kastúlfo. ka imáni frúta akúrini petḡḡgantasti éḡ-  
gaksΛ jápka, ka jimájkani kuerḡḡgani ua-  
ríkua, ka párakaksΛ áncikuripiriḡga pára  
t'iréni, ka kuerḡḡgani máamá [sic] jása pamén  
çakua [sic].

krisóf. iámindu jatíriça, í šáni ambáki-  
ti juniáta ka šáni sési jása çúrikua  
í sáto [sic] síḡlo jimḡḡgani mítutiksΛ ka uandástiksΛ  
sáto [sic] profetáça isaíasi ka danéli, éski iása  
jupiriḡga mesíasi salbadóri pára glória  
mitánta párakaksΛ iámendueça parákpi  
ni anápueça puédini inçádani [sic].

---

echaron del Paraíso terrenal y los castigaron con pena de muerte; es decir, desde ese momento fueron mortales, y les dijo Dios: "Tú hombre, te ganarás el pan con el sudor de tu frente, y tú, mujer, parirás hijos con dolor." Y para más castigo los hizo muy propensos a padecer toda clase de enfermedades.

**Crisóforo.** ¡Escuchad, todos los ancianos! ¡Qué bonito día y qué noche buena! De este santo síḡlo anunciaron los santos profetas Isaías y Daniel, el nacimiento del niño salvador, para abrir las puertas de la gloria, para que entren a ella todos los hombres de este mundo.

---

<sup>19</sup> Vers. incorr.: sésgas.

<sup>20</sup> Tachada.

- Malaleel.* Ca ná haljingaximbi *adan* huajpa  
 Tiempo engá oljétepcá ca engá sapíchuepca  
 ca mataru en táchicuepca.
- Salatiel.* Engá oljetezca aljingaximti [*avel*<sup>21</sup>] *Cain*  
 aljingachximti ca mataru *avel*.  
 ca mataru aljingaximpti *Set* engaxi jimbo  
 jucha jamberi guaniquia [4<sup>r</sup>]

[*Primera*<sup>22</sup>] *Caminata 2º*

Llamendu *companeruicha* [2] quichili  
 Jucha pircunta *Santo Niño*  
 Quiripchansparini canicua  
 Enneri *Gloria* chu paljacpin

*Melciquio.* O! Na chxani coljendaruisqui paljacpini  
 ca llamindu irericha, imangi xi erá  
 tiaca *Dios* huajpani imanqui juljajca  
 jimbangarantani paljacpin, llamindu  
 cueracatecha<sup>23</sup> sapiljati ca qujératicha  
 tzipin chxaticxi juátecha llamendu tsitsi  
 qui jingoni

*Came[rino].* Jo *hermanu no tan solo* tzitziquicha  
 Astrov[e]rto *asta* qujerendecha jamberi *contentu* ja [4<sup>v</sup>]  
 ljastixi, jimboqui paljacpin eguapanscata  
 jaljasca, ma guicatz(cha<sup>23a</sup>) emacua jinvo, mí-  
 rindacua tata *Adaneri* jimvo, jimvoqui  
*no patzaspca Diosiri* jirámucua.

---

*Malaleel.* ¿Y cuál era el nombre del primer hijo de Adán, del segundo y del tercero?

*Salatiel.* El nombre del primer hijo era Caín, del segundo Abel y del tercero era Set, del cual somos descendientes todos los habitantes del mundo, sin excepción.

## SEGUNDA CAMINATA

Todos los compañeros  
 vamos a cantarle al niño  
 santo, respetándolo mucho,  
 su gloria en este mundo.

<sup>21</sup> Tachada.<sup>22</sup> Tachada.

malaléel. ka ná ańngaksλmbi adáni uájpa  
 énga ouétepa ka énga sapíčuepa.  
 ka mátaru éni táčikuepa.

salatiél. énga ouétepa ańngaksλmti kaíni  
 ańngaksλmpti ka mátaru abéli.  
 ka mátaru ańngaksλmpti séti éngari jimbó  
 jučá jambéri uánikiá.

kamináta segúnda

iámendu kompanériuča kičili  
 jučá pirékunta sánto níño  
 kuirípčansparini [sic] kánikua  
 eméri [?] glória šú pańákpini

melsíkio. ¡ó! ná šáni koréndaruiski pańákpini  
 ka iámindu irériča, imáńgiksλ [sic] erá-  
 tiaka diósλ uájpani imáńki [sic] jurájka  
 jimbáńgarantani [sic] pańákpini, iámindu  
 kuerákateča sapírati ka k'éратиča  
 čípini šatíksλ juáteča iámendu φλφλ  
 ki jįńgóni.

kamério [sic] (astrobító). jó ermánu no tan sólo φλφλkiča  
 asta k'érendeča jambéri konténtu ja-  
 rástiksλ, jimbóki pańákpini euáńpanskata [sic]  
 jaráska, ma uikáčečamakua [sic] jimbó, mi-  
 ríndakua tatá adáni jimbó, jimbóki  
 nó pačáspka diósari jurámukua.

*Melsiquio.* ¡Oh, cuán bienaventurado es el mundo y todos los hom-  
 bres que logren conocer al Dios hijo, el que vendrá a salvar al  
 mundo de sus pecados, para hacer un mundo nuevo, desechando  
 a todos [los] malos y dejar [sic] a los malos padecer por sus pro-  
 pios pecados. Todos los seres humanos, chicos y grandes, se rego-  
 cijan, y los montes también, con sus flores.

*Camerino.* Sí hermano, no tan sólo las flores, sino hasta las peñas están  
 contentas, porque el mundo está en salvación; que antes estaba en  
 pecado por causa de los errores de nuestro padre Adán, que no  
 guardó los mandamientos de Dios.

*Matuxale*.<sup>24</sup> Ka tatzicua éca paljacpin jatiripca tziman *mil*, jaljaspti ma enga haljingenpca *Nue* aljingani, imanqui ta ta *Adaniri* (guajperi<sup>24a</sup>) Sxiruquepca imá pararaspti tanimu guajpecha jincun eca oljetacua paljacpini camarapca.

*Astromano*. Ca naqui achamaxi *Nue*, g[u]ajpa Camerino sandaru cachxumbispi *Diosini* jingoni

*Cameri[no]*. Enga aljigenpca *Sém* aljingani imé Salatiel ri chxirucua jimbo hueraspti ma taru *Patriarca* inmanga *Dios* leracun-

*Crisofo[ro]*. [2] Jo *ermano* *distrit*. c . . . ca naqua a . . . c . . . ca<sup>25</sup> tapca esca inscupiringa guanica qujiripunga *para* juramucu[n], *para* jin pera enga aljिंगempca<sup>26</sup> *tierra de Canaan* aljangan

[5<sup>r</sup>]

*Araón*.<sup>27</sup> Jo *hermanu* ca imani chxirucuan hu j chacuaraspti ca llamindu *Nasionichani* *para* ca imani chxirucua jimvo jupi ringa tata *Santo niño compañeruicha*.

*Castulfo*. Ca ima *Patriarca* guapa aljinga ximpti *Isac*; ca *Isac* guajpa aljnga[n] ximpti *Jacob* aljangan ca mataru jas jimvo aljingaxinpti *Israel* alji gan enga ca ([3]n)guempca temvin ca tzima guajpechani.

*Astro[mano]*. Jo *hermanu* ca inde tembin ca tzi-

*Matusale*. Y después, cuando el mundo tenía dos mil años, había un hombre cuyo nombre era Noé, que era descendiente del hijo de nuestro padre Adán. No había quedado con tres hijos cuando el [por] el primer diluvio que hubo [*sic*].

*Astromano*. ¿Y cuál de los hijos de Noé era más humilde y obediente con Dios?

*Camerino*. El que tenía por nombre Sem era el más humilde y obediente con Dios. Y de su generación surgió otro patriarca que Dios había escogido.

*Crisóforo*. Sí hermano, y suplicó a Dios que toda su generación fuera

<sup>24</sup> Vers. incorr.: *Matuzalo*.

<sup>24a</sup> Corrección sobre-escrita.

<sup>25</sup> Todo el renglón está muy borroso en el original.

matúšalé [sic]. ka táϕikua éka paíákpini jatírípka  
 ϕimáni míli, jaíáspti ma éyga a-  
 ríngempka nué aíngani, imáŋki [sic] ta-  
 tá adániri uájperi sarúkuepka imá pa-  
 káraspti tanímu uájpeča jŋkúni [sic]  
 éka ouétakua paíákpini kamárapka.

astrómano (kamerino). ka náki [sic] ačámaksλ [sic] nué, uájpa  
 sándaru kašúmbispi diósλni jŋgóni.

kamerino<sup>27a</sup> (salatiél). éyga aíngempka sémi aíngani imé-  
 ri sarúkua jimbó uéraspti má  
 taru patriárka imáyga diósλ erákun-  
 tapka.

(krisófo.<sup>27a</sup> jo ermánu distríto [?!] . . . k . . . ka náku a . . . ka)  
 éska ínskupirínga [sic] uánikua k'irípungga [sic]  
 pára jurámukuni, pára jiní péra éyga  
 aíngempka tiéfa de kanáan aíngani [sic].

araón (astrobéрто). jo ermánu ka imáni sarúkuani új-  
 čakuaraspti ka iámindu nasióničani  
 pára ka imáni sarúkua jimbó jupí-  
 rínga tatá sánto nínio, kompaniéruiča.

kastúlfo. ka imá patriárka uájpa aíyga-  
 ksampti isáki [sic]; ka isáki uájpa aíyga-  
 ksampti jakóbi aíngani ka mátaru  
 jása jimbó aíygakksampti isfaéli aí . . .  
 gani [sic] éyga káŋgempka témbini ka  
 ϕimá uájpečani.

astro<sup>mo</sup>. jo ermánu ka indé témbini ka ϕi-

muy numerosa y a quienes ordenara para que los enviaran a la tierra [sic] cuyo nombre era Canaán.

*Araón.* Sí hermano, y a esa generación bendijo Dios y a todas sus naciones para que de ellas o de esa generación surgiera el niño salvador, compañeros.

*Castulfo.* Y el hijo de aquel patriarca se llamaba Isaac; y el hijo de Isaac era Jacob y otro era Israel, que tenía doce hijos [sic].

*Astromano.* Sí hermano, y esos doce hijos surgieron de la generación de

<sup>26</sup> Vers. incorr.: aljŋgampca.

<sup>27</sup> Vers. incorr.: *Astroberto.*

<sup>27a</sup> Las líneas de estos personajes están entremezcladas. Sólo su sentido permitió separarlas adecuadamente.

mani guajperi guerasptixi guanicua  
*Patriarcuecha* ingaxi irécapca *en*  
*la ley natural* jimbo.

*Silvestre.* Ychxisti jatiricha ca ento<sup>28</sup> tem- [5\*]  
 vin ca tzimani guajpicha inspi  
 culjisptixi ma *hermanu* jemban  
 enga aljingen *Jesé* aljingani  
 ca iní pérangaspti *Ejyptu* cá  
 tatziqua *Reyispti*

*ofresimiento*

*Araón.* *Santo niño gueritu* su pu-  
 tiljixinga chiti janctziri ca  
 jajqui ca nori cánguljia ma á-  
 guanituni ma paracari tu  
 chjanarani jaguaca

*Andremio.* Ka mataru aljingaxipti *Moisés*  
 aljingan enga *Leviri* chxirucuep  
 ca ca *Moisés* angachxuljicuepca  
*Rey Faraonini* imanqui *Reyipca*  
*Ejitu ó nó* hixi jintuni cheéni  
 ixcu jatzi jatzimi jaguaca [6\*]  
 no mitiparini *peru* chaschin san  
 puachita llamendu jatiricha.

[2] *Astromano.*<sup>28a</sup>

*Mayoral.* Jo indéchca jacacuquesti jimboqui is  
 guandaxinca *Santo* [ca<sup>29</sup>] *profecia* guecatzin  
 dalu anapu, imanqui guandantani jacá

---

los patriarcas, que sabemos vivían según la ley natural.

*Silvestre.* Fué verdad; y esos doce hijos vendieron a uno de sus her-  
 manos cuyo nombre era Jesé [sic], y fué vendido en Egipto, que  
 más tarde fué rey de Egipto.

*Ofrecimiento*

*Araón.* Santo niño güerito, me inclino ante tus pies y beso tus manos  
 y te traigo un conejito para que juegues con él.

*Andremio.* Y otro tenía por nombre Moisés, que era descendiente de

---

<sup>28</sup> Vers. incorr.: enta.



máni uájperi uérasptiksΛ uaníkua  
patriárkueča íngaksΛ [sic] irékapka en  
la léi naturál jimbó.

silbéstre. ísasti jatíriča ka énto [sic] tém-  
bini ka φimáni uájpiča inspi-  
kuíspitiksΛ [sic] ma ermánu jembáni [sic]  
énga ańngeni [sic] jesé [sic] ańngani  
ka iní [sic] peráńgaspti ejíptu ka  
táϕíkua feíispti.

ofresimiénto [sic]

araón. sánto niño uerítu šú [?] pu-  
tiriksΛńga číti [sic] jankφiri [sic] ka  
jájki ka nóri káńguia ma á-  
uanituni [sic] ma párakari tú [sic]  
č'anárani jauáka.

andrémio. ka mátaru ańngaksΛpti moisés  
ańngani éńga lebíri sarúkuep-  
ka ka moisés ańgášuikuepka  
řei faraóni imáńki [sic] řeípka  
ejítu [sic] o nó íksΛ jíntuni čeéni [sic]  
íksΛku [sic] jaφi jaφimi [sic] jauáka.  
nó mítiparini péru čásčini [sic] sáni  
puačíta [sic?] iámendu jatíriča.

mayoral (astrómano). jó indéčka jakákukesti [sic] jimbóki ísΛ  
uandáńksΛńka [sic] sánto frofesía [sic] uékaφin  
daru anápu, imáńki [sic] uandántani jaká

---

David [sic], y Moisés se enfrentó ante el rey faraón de Egipto y defendió a los suyos con bizarría. ¿O no es verdad? Si no es cierto lo que os digo me perdonaréis mi pedantería si digo falsa afirmación.

*Astromano.*

*Mayoral.* Sí, eso [lo] que dice nuestro hermano es de creerse, porque eso mismo dicen las sagradas escrituras al principio de la profecía,

---

<sup>28a</sup> Al parecer, el 2º escritor atribuye al "Astromano" este párrafo, indiscutiblemente de Mayoral.

<sup>29</sup> Tachada.

*tiempuichan* esca úculjiaca *vulunta Diosiri*  
llaméndu iréricha llámin jingun en in-  
tzuaca miculjicua.

*Melsiquio*. *hermano* hiltji Escar ná guadaca esca  
indé *Santo profecia* t[i]n guadacin escatingup  
xinga *tiempuecha* paracn; cerngani paracpin  
anapuecha tzipitichan *gastigariganan* in *siglo* jinbo  
irericha

[2] escar

Jo *ermano* izisti Na guandan jacá esca  
esca hapinagampca *Belen niño* sapichu  
jhaca jacaguringa[n]ca *Jesus Salvador*  
aringani

Ylla esti *campañeruicha* esgui cXan zipi  
culzita gneun quizipchantasca llamen[ame<sup>30</sup>]  
ambe jimbo. eca *angelicha*<sup>31</sup> jini [curetateru<sup>32</sup>]  
irechecuatzu agundateru ka jucha cher  
paracpin ma[e]rre jasca chumicua jicon  
irecacaZti comexca, tata *Dios* na juramueca<sup>33</sup> llame  
ndu *compañerecha*.

[6v]

Isiti *hermanu* escar na undacca (jindin<sup>33a</sup>) no charri ta, taquex  
ni *matusale* llamendu mitizpicaxurniguechonan es  
tzitoni imani rguadaqui nquiz yma tzistachi  
ca hijhtaje *entregampt*<sup>34</sup> llamentu mitatajigo<sup>35</sup>  
uecastu nanitamauija ca *Gracia* intenuan

---

que cronológicamente [*sic*] sabemos que se hará la voluntad de Dios  
sobre los hombres a quienes se les dé también ingenio.

*Melsiquio*. Es cierto hermano, lo que dices, que esa santa profecía nos  
habla que en los tiempos venideros harán ver a los vivos de este  
siglo el castigo que merezcan.

*Astromano*. Sí hermano, lo que dices es cierto, que tenía que nacer en  
Belén el niño cuyo nombre fuera Salvador.

---

<sup>30</sup> Tachada.

<sup>31</sup> Vers. incorr.: *ongelicha*.

<sup>32</sup> Tachada.

<sup>33</sup> Vers. incorr.: juramutca.

tiémpuichičani éska úkuriaka buluntá [sic] diósari  
iámenu irériča iáminjijngúni [sic] en [sic?] in-  
čuaka [sic?] míkuriakua.

melsíkió. ermánu istji [sic?] éskari ná uadákua [sic] éska  
indé sánto profesía tini [?] uadásani [sic] éska tiŋgúp-  
ksaŋga tiémpueča párakni [sic] kéŋgani [?sic] parákpini  
anápuča ŋipitičani gastigárganani [sic] in síglo jimbó  
irériča.

jo ermánu ísasti (éskari) ná uandáni jaká éska  
éska apínagampka [sic] beléni níño sapiču  
jaká jakaguriŋgaŋka [?sic] jesúsA salbadóri  
aríŋgani [sic]

iá ésti kampaniériča [sic] ésgi [?sic] šáni sípi-  
kuisita [sic] gnéun [?sic] kisipčantaska iámen-  
ambé jimbó. éka ánجليča jiní  
iréčekuaču agúndateru [sic] ka jučá ečeri  
parákpini ma éře [?sic] jáska čúmikua jikóni [sic]  
irékakasti [sic] kómesaka [sic], tatá diósA ná jurámueka iámen-  
ndu kompaniéreča.

[tákeksA-  
ísasti [sic] ermánu éskari ná undákka [sic] jindini nó šáni [?] ta,  
ni [sic] matusalé iámenu mítispika [sic] šúrnigeča [?sic] naní es [sic]  
ŋitóni [sic] imáni rguadáki [sic] ŋkis [?sic] imá ŋistáčik  
ka íjtaje [sic] entregámpti [sic] iámentu [sic] mítatajigó [sic]  
uékastu ná nitámauija [?sic] ka grásia intenútani [sic]

---

Es cierto compañeros, y cuánto regocijo siento por todo cuanto sé,  
y cuando los ángeles allá en las mansiones celestiales alaban a Dios  
y nosotros los de este mundo nos inclinamos más a la obediencia  
para vivir en esta forma como Dios lo ha ordenado, compañeros.

Es cierto compañero, lo que dices . . . [Texto incoherente e intraducible.]<sup>35a</sup>

---

<sup>33a</sup> Corrección sobre-escrita.

<sup>34</sup> Vers. incorr.: *entregamprea*.

<sup>35</sup> Vers. incorr.: *mitazgajigo*.

<sup>35a</sup> Este extenso trozo carece de hilación, aparte de ser de muy difícil lectura e interpretación.

*Canto de ofreser*[7<sup>r</sup>]

*Fueltajé* jucha jatiricha.  
 Ynscuntani tzipicua ca mintzita  
 Tata *Santo* niñoni *guerituni*  
 Yméri<sup>36</sup> *Nacimientuni* jimvo.

*Melciquio. Venturoso José* indix *Templi de Jeruzalen* condingappa engá chxa  
 ni eratzemicua jucarara chiti *bordo*[n]  
 engari oljetatapapaca yas ca niru  
 pacua jimbo.

*Came*[n]no. *Divina Maria Diosiri* amamba no  
 meni cjamarasti indé chiti m  
 taljecua, ca ma *vurrituni* cuchxin  
 juachisca. jini manganquin tunguin  
 mindaca.

*Castulfo. amante Ermoso Niño, o ambé*  
 jucha jatiricha jerárisquia chan  
 Cacaxxin aponguca<sup>37</sup> chan tzipin  
 paraxin guadapani. ca curip  
 ta chantani chiti jacanculji  
 cua

[7<sup>v</sup>]

*Astroman*[o]. Caji in ma *palomitanguin*  
 ma juachisca punganta *Jerusalen*  
 indé piriéca *para* mitingan  
 chiti *Nacimientu*

*Canto de Ofrecer* [sic]

Vamos nosotros, todos los  
 ancianos a entregarle al niño  
 Jesús toda nuestra alma y nues-  
 tro corazón honrando su naci-  
 miento.

*Melsiquio. Venturoso José* y este templo de *Jerusalén* donde fué pre-

<sup>36</sup> Vers. incorr.: Ycéri.

<sup>37</sup> Vers. incorr.: aponcuca.

kánto de ofresér [sic]

fúelta [sic] jé [sic] jučá jatíriča  
 ínskuntani [sic] čípikua ka minčíta  
 tatá sánto niñóni uerítuni  
 iméri nasimiéntuni jimbó.

melsíkio. benturóso josé índiksa [sic] témpli de  
 jerusaléni kóndingappa [?sic] énga ša-  
 ni eráčemikua jukárara [sic] číti bordóni  
 éngari očetatapapaka [sic] iáska ka niru-  
 pakua jimbó.

kamé<sup>no</sup>. dibína maría diósari amámba no  
 méni k'amárasti indé číti m . . .  
 tarékua, ka ma buřítuni kúčšani [sic]  
 juáčiska jiní mánggaŋkini [sic] túngini [sic]  
 míndaka.

kastúlfo. amánte ermóso níño, ó ambé  
 jučá jatíriča jeráriskia šáni  
 kakáškšani [sic] apóŋguka [sic] šáni čípini  
 páraškšani uadápani [sic], ka kuríp-  
 ta [sic] šántani [sic] číti jakáŋkuri-  
 kua

astrómano. ka jí íni ma palomítangini [sic]  
 ma juáčiska puŋgánta [?sic] jerusaléni  
 indé piriéka pára míŋgani  
 číti nasimiéntu.

sentado el niño salvador y que vuestro bordón tiene algo de sabiduría y veneración [sic].

*Camerino.* Divina María, madre de Dios, jamás acabé lo que te tenía destinado, un burrito y un puerco que asigné para tí.

*Castulfo.* Hermoso niño amado. O acaso nosotros los ancianos ya erramos de [sic] lo que dijimos saludando con tanto regocijo; y que veneramos mucho tu santo nombre.

*Astromano.* Y yo te traigo a regalar una palomita para que en el templo de Jerusalén te entone sus ricos trinos.

*Salatiel.* Cuiripchantasinga *Díosini* aguan-  
ndaljuanapuni, in *Portal de Be-*  
*len*, ca chiti *Nacimiento* jimvo  
yas ingin juljasca juachin ma  
*vaculo* [ca<sup>38</sup>]reyri.

*Mayoral.* Aguandalju ujchacuracata *Dios*  
uajpa, puajcuntzi in talejepitin  
chxetqui amvengaquini<sup>39</sup> juaxica  
ma *pajaritunna*<sup>40</sup> paraqui piré  
chin chiti *Nacimientuni* jimvo.

[8<sup>r</sup>]

*Malaleel.* *Angelichaxi* tjiacuen sesi pirésti  
ecari andápenuca chu paljaccpini  
ca jujucha changarani insculjani tzí  
picua ca mit[z]ita iméri jajquini jim  
vo.

*Crisófo[ro].* *Aque gloria aque* sisisti *aque*  
maljuajtacuesti, imanqua in *Na[ci]*  
*mientuni* jimbo jaca, jindesca [ta]  
lejpiti engan chxan yón *cóm acá p[a]*  
*raquini arátin tata niño*

*Andre[m]io.* *Tata S. José* ji corun *bieni sentiriris*  
ca écari is jémca *posada* culjá culin  
caquini *no* ma inscuni ca jíquin cjora  
inscupiringa j[u]chiti mitzita *para*  
carí jimvu mitziculjipiringa.

[8<sup>v</sup>]

*Matusa[le].* ¡O! *Diosiri* amamba chxuquin erá  
tixca engan chxan yón *pensá-*

*Salatiel.* Venero mucho al Dios celestial en este portal de Belén y te obsequio por tu navidad éste báculo del rey.

*Mayoral.* Alabado sea Dios, hijo en las alturas; perdónale a este pobre anciano y mira lo que te trae a regalar, un pajarito para que te cante venerando tu nacimiento.

*Malaleel.* Los ángeles te cantaron alabando tu nacimiento en este mundo y nosotros te entregamos en tus manos nuestra alma y nuestro corazón.

<sup>38</sup> Tachada.<sup>39</sup> Vers. incorr.: amvergaquri.

salatiél. kuirípčantasɬŋga diósari auá-  
ndaru anápuni, íni portáli de  
beléni, ka číti nasimiénto jimbó  
iása ɪŋgini [sic] juáaska juáčini ma  
bákulo řéiri.

mayoral. auándaru újčakurakata diósa  
uájpa, puájkunϕi íni tarépitini  
šetki [sic] ambéŋgakini juášika  
ma pajarítuni na pára-ki piré-  
čini číti nasimiéntuni jimbó.

malalél. anjéličaksa t'íakueni sési pirésti  
ékari andápenuka šú parákpini [sic]  
ka jujúča šaŋgárani [sic] inskurani ϕi-  
pikua ka miϕíta [sic] iméri jájkini jim-  
bó.

krisófo. á ke gloria, á ke sístisi [sic] a ke  
maruájtakuesti, imáŋkua [sic] in naci-  
miéntuni jimbó jaká, jindéska ta-  
répiti éŋgani [sic] šáni ióni kómo aká pá-  
rakini erátini tatá níño

andré<sup>40</sup>. tatá s. josé jí kóruni [?sic] biéni sentirírísa  
ka ékari ísa jémka posáda kuáa kuini  
kákini nó ma inskuni [sic] ka jíkini k'óra [?sic]  
ínskupiringa [sic] jučíti miϕíta [sic] pára-  
kari jimbú [sic] míϕikuipiringa.

matusalé. ó diósari amámba šúkini erá-  
tiksa ka éŋgani šáni ióni pensá-

---

*Crisóforo.* ¡Oh qué gloria, qué dicha y qué ventura para el que viva en la navidad! yo soy el viejo tanto tiempo rogué a Dios para lograr conocer tu rostro, niño [sic].

*Andremio.* Señor San José, sentí muchísimo cuando anduviste mendigando posada donde descansarás [sic], y que te fué difícil encontrarla, si llegaras a mi casa yo te daría mi aposento para que descansaras.

*Matusale.* ¡Oh madre de Dios, aquí logré conocer tu rostro, que tanto

---

<sup>40</sup> Vers. incorr.: *píjeritunna.*

ripca *paraquini* chxeni ca íngun  
ma chxurani tu ma juachisca

[2] itzima[t]ara  
*para* ca indé *vuritu* in jimvó  
itzimaca ce cjaljichaca.

Ji tjaljepiti *no* miyucata *si-*  
*glo* jatiri juljascaquin chxéni  
ca culjachun[i] in mataru<sup>41</sup> *ma-*  
*montoni* chopicua ca gualji-  
cua escari chxiani guecaca.

*Astrover*[to]. *Niño Jesus* najcururi sapi  
chuica *per*[u] [t]juri querisca  
ca jiquin n . . . .  
chisca *para* . . . .

[9<sup>r</sup>]

*Berdo*[miano]. Ji mirind[a] . . . .  
ljasca puato[i] . . . .  
cjamangalji[c] . . . .  
jaguaca esc[a] . . . .

[3] *niño*  
*Silv*[estr<sup>42</sup>][iano]. *Sato Mari* . . . .  
pari *si* cari . . . .  
racarí tzu [c] . . . .  
ru axiquin . . . .

*Arani. Sato niño* . . . .  
xinga ch[u] . . . .  
*nori* cangu . . . .  
*para* cari

. . . . *esterioso* churique  
. . . . naljaximca *paraquin*  
. . . . *scribiri* juchiti min-  
. . . . [n] jájqui jimvó

[9<sup>r</sup>]

---

tiempo intenté conocerte, te traigo a regalar un guajecito para que  
el niño cuando tenga sed tome agua en él.

Este pobre anciano de años incontables vino a verte y te traigo [*sic*]  
unos regalos y otro montón de juguetes; cuanto tú quieras.

*Astroverto.* ¡O niño Jesús!, aunque eres pequeño [pero tú] eres [en

---

<sup>41</sup> Vers. incorr.: pataru.

<sup>42</sup> Tachada.



ripka párakini šéni ka ínguni [sic]  
 ma šuráni tú [sic] má juáčiska  
 pára ka indé (iǰímatara) burítu íni jimbó  
 iǰímaka se [?sic] k'aríčaká [sic].

jí t'arépiti no miiúkata sí-  
 glo jatíri juráskakini šéni  
 ka kuráčuni [sic] íni mátaru ma-  
 montóni čopíkua ka uarí-  
 kua éskari šiáni uékaka.

astrobérto. níño jesúsa nájkururi sapí-  
 čuika [sic] péru t'úri kériska [sic].  
 ka jíkini n ...  
 -čiska pára ...

berdomiáno. jí mirínda ...  
 -ráska puátoi [sic] ...  
 k'amáŋgarik ...  
 jauáka éska ...

silbiáno. sáto [sic] níño marí ...  
 -pari si [sic] kari ...  
 -rakari ču ...  
 -ru ášikin [sic] ...

aráni [sic]. sáto [sic] níño ...  
 -ksaŋga šu ...  
 nóri káŋgu ...  
 pára kari ...

... esteroso [sic] čúrike [sic]  
 ... naraksamka párakini  
 ... scrbiri [?sic] jučítí min ...  
 ... ri jájki jimbó.

sabiduría] grande ...

... [renglones mutilados e intraducibles.]

Berdomiano. ... [Igualmente inútiles.]

Silviano. ...

Arani [sic]. ...

[Las hojas finales están testadas exactamente por la mitad, mutilando de esta manera el texto, e impidiendo toda traducción coherente.]